

சங்க இலக்கியம் - மலையாள மொழிபெயர்ப்புகள்

ந. மனோகரன்

உதவிப்பேராசிரியர், தமிழ்த்துறை & ஆய்வு மையம், அரசுக் கல்லூரி,
சித்தூர், பாலக்காடு, கேரளா, இந்தியா.

முன்னுரை

திராவிட மொழிகளில் தமிழோடு தன் நெருங்கிய உறவைப் பேணி வரும் மொழி மலையாளம். கி.பி.10 ஆம் நூற்றாண்டிற்குப் பின்பு மலையாளம் தனிமொழியாக வளரத் தொடங்கியது. அக்காலகட்டத்திலேயே தமிழ் மலையாள மொழிபெயர்ப்புப் பணிகளும் நடைபெற்றுள்ளன. தமிழின் தொன்மை இலக்கணமாகிய தொல்காப்பியம், சங்க இலக்கியங்கள், கீழ்க்கணக்கு நூற்கள், காப்பியங்கள், கம்பராமாயணம், பெரியபுராணம், திருமந்திரம், தேவாரப் பாடல்கள், திருப்பாவை, பன்னிரு திருமுறைகள், இக்கால நவீன இலக்கியத்தின் பெரும்பகுதி எனத் தொடர்ந்து தமிழிலக்கியங்கள் மலையாள மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்பட்டுள்ளன. மலையாள மொழி, தமிழ்ச் செவ்விலக்கியத்தின் செம்பாகத்தை மொழிமாற்றம் செய்து தனது இலக்கிய வளத்தையும், கருத்தாற்றலையும் பெருக்கிக் கொண்டுள்ளது.

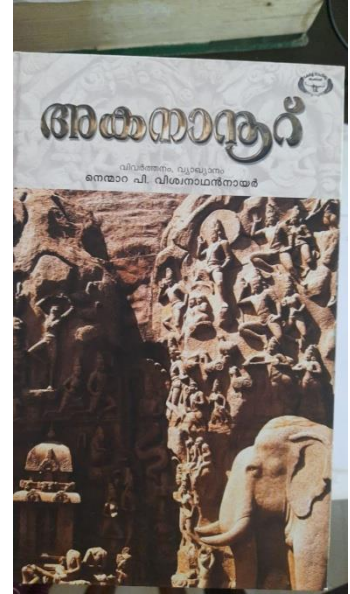
எட்டுத்தொகை நூற்கள்

சங்கத் தமிழ்ச் செவ்விலக்கியமான எட்டுத்தொகை நூற்களில் பரிபாடல் தவிர்த்து ஏனைய நூற்கள் அனைத்தும் மலையாள மொழியில் மொழியாக்கம் பெற்றுள்ளன. அவற்றுள் ஐங்குறுநூறு, நற்றிணை மட்டும் சிலபகுதிகள் மட்டுமாக மொழியாக்கம் பெற்றுள்ளன.

அகநானூறு

அகநானூறு மலையாளத்தில் ஒரே ஒருமுறை முழுமையாகவும் மூன்று முறை சிறு பகுதிகளாகவும் மொழியாக்கம் பெற்றுள்ளது. வெட்டம் மாணி என்.வி.கிருஷ்ணவாரியர், நெம்மாறை, விசுவநாதன்நாயர், மலையத்து அப்புண்ணி எனும் நால்வர் இப்பணியைச் செய்துள்ளனர். இம்மொழிபெயர்ப்புகளில் இரண்டு மூலம் உரை மொழிபெயர்ப்பாகவும், ஏனைய இரண்டும் மொழிபெயர்ப்புகளாகவும் அமைந்துள்ளன.

வெட்டம் மாணி என்பவரைப் பொதுப்பதிப்பாசிரியராகக் கொண்டு பதிப்புச் செய்யப்பட்டுள்ள “ரெண்டாயிர வர்சத்தெ திரஞ்ஞெடுத்த மலையாள பத்யங்கள்” எனும் நூலில் அகநானூற்றுக் கவிதைகள் [ப.669 - 779] இடம்பெற்றுள்ளன. அகநானூற்றில் பாடியுள்ள 22 புலவர்களின் 30 பாடல்கள் இதிலுள்ளன. என்.வி. கிருஷ்ணவாரியர் அகம் கவிதைகள் என்னும் நூலில் பல எட்டுத்தொகைப் பாடல்களோடு அகநானூற்றுச் செய்யுட்கள் சிலவற்றை மொழிபெயர்த்துள்ளார்.



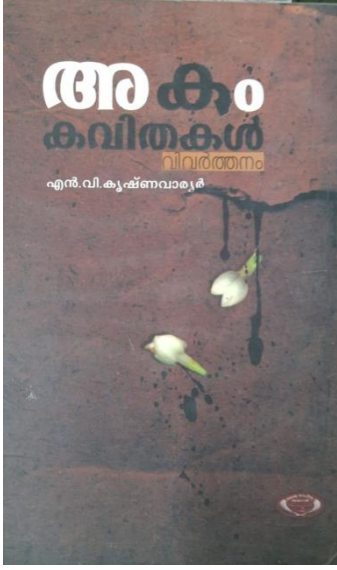
அகநானூறு [1981-1984]

மலையாள மொழியில் அகநானூறு மொழியாக்கம் முழுமையாக ஒரேயொரு முறையும் பகுதிகளாகப் பல நூல் வெளியீடுகளிலும் இடம்பெற்றுள்ளன. அகநானூற்றின் முழுமையான மொழிபெயர்ப்பு மூன்று தொகுதிகளாக அமைந்து மூன்று கால இடைவெளிகளில் வெளியாகியுள்ளது. நெம்மாறை பி. விசுவநாதன் நாயர் என்பவரால் மொழியாக்கம் செய்யப்பட்ட இந்த மொழியாக்கம் திருச்சூர், கேரள சாகித்ய அகாதெமி நிறுவனத்தால் வெளியிடப்பட்டுள்ளது. 1981, 1983, 1984 எனும் ஆண்டுக்காலங்களில் முறையே மூன்று தொகுதிகளும் வெளியாகியுள்ளன.

அகநானூறு (2007)

“சங்ககால தமிழ் கவிதைகள்” என்னும் நூலில் முப்பது அகநானூற்றுக் கவிதைகள் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்பட்டுள்ளன. மலையத்து அப்புண்ணி செய்துள்ள இம்மொழிபெயர்ப்பில் உரைவிளக்கம் இல்லை. அகநானூற்றுப் பாடலின் மொழியாக்க வடிவமும் அப்பகுதியின் முடிவில் அகநானூற்றுச் செய்யுட்களின் தமிழ்மூலம் மலையாள வரிவடிவிலும் இடம்பெறுகின்றன.

ஐங்குறுநூறு



ஐங்குறுநூற்றுச் செய்யுட்கள் மலையாளத்தில் மூன்றுமுறை மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டுள்ளன. வெட்டம் மாணி என்பவரைப் பொதுப்பதிப்பாசிரியராகக் கொண்டு பதிப்புச் செய்யப்பட்டுள்ள “ரெண்டாயிர வர்சத்தெ திரிஞ்செடுத்த மலையாள பத்யங்ஙன்” (1977) எனும் நூலில் ஐங்குறுநூற்றில் பாடியுள்ள ஓரம்போகியார், பேயனார், கபிலர் எனும் மூவரின் பத்துப் பாடல்கள் வீதம் 30 பாடல்கள் இதிலுள்ளன.

என்.வி. கிருஷ்ணவாரியர் தொகுத்து மொழிபெயர்ப்புச் செய்துள்ள ‘அகம் கவிதைகள்’ (1981) எனும் தொகுப்பில் ஐங்குறுநூற்றுக் கவிதைகள் 30 இடம்பெற்றுள்ளன. திணை அடிப்படையில் பகுக்கப்பெற்றுள்ள நூலாதலால் நூலின் பல்வேறிடங்களிலாகப் பாடல்கள் இடம்பெற்றுள்ளன.

‘சங்க கால தமிழ் கவிதைகள்’ (2007) என்னும் நூலில் முப்பது ஐங்குறுநூற்றுக் கவிதைகள் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்பட்டுள்ளன. மலயத்து அப்புண்ணி செய்துள்ள இம்மொழிபெயர்ப்பில் உரைவிளக்கம் இல்லை. அகநானூற்றுப் பாடலின் மொழியாக்க வடிவமும் அப்பகுதியின் முடிவில் மூலம் மலையாள வரிவடிவிலும் இடம்பெறுகின்றது. பத்துப் பாடல்களில் ஒவ்வொன்றுக்கும் தழுவல் விளக்கம் எழுதப்பட்டுள்ளது. இம்மொழிபெயர்ப்பு வெட்டம் மாணியின் தேர்வையொட்டியதாகவே அமைந்துள்ளது.

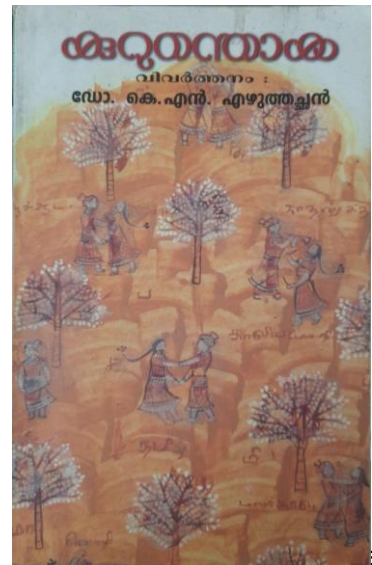
கலித்தொகை

கலித்தொகைச் செய்யுட்கள் மலையாளத்தில் நான்கு முறை மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டுள்ளன. “ரெண்டாயிரம் வர்சத்தெ திரிஞ்செடுத்த மலையாள பத்யங்ஙன்”, ‘கலித்தொகை’, ‘அகம் கவிதைகள்’, ‘தமிழ் சங்க கவிதைகள்’ என்னும் தொகுப்புகளில் அவை இடம்பெற்றுள்ளன. இவற்றில் முதலில் சுட்டப்பெற்ற இரண்டு நூல்களும் மூலம் உரை மொழியாக்கமாகவும், ஏனைய இரண்டும் மொழிபெயர்ப்புக்களாகவும் அமைந்துள்ளன.

வெட்டம் மாணி என்பவரைப் பொதுப்பதிப்பாசிரியராகக் கொண்டு பதிப்புச் செய்யப்பட்டுள்ள “ரெண்டாயிர வர்சத்தெ திரிஞ்செடுத்த மலையாள பத்யங்ஙன்”(1977) எனும் நூலில் கலித்தொகைச் செய்யுட்கள் இடம்பெற்றுள்ளன. கலித்தொகையில் பாலை பாடிய பெருங்கடுங்கோ பாடியுள்ள பத்துப்பாடல்கள் இதிலுள்ளன. பாடல்களின் மூலநூற் தகவல்கள் இல்லை.

என்.வி. கிருஷ்ணவாரியர் தொகுத்து மொழிபெயர்ப்பு செய்துள்ள அகம் கவிதைகள் (1981)எனும் தொகுப்பில் 12 கலித்தொகைச் செய்யுட்கள் மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்டுள்ளன. கபிலர் பாடிய குறிஞ்சிக்கலிப் பாடல்கள் இரண்டு (1,15) மொழியாக்கம் பெற்றுள்ளன. பாலைத்திணைப் பற்றிய பெருங்கடுங்கோனின் இருபாடல்களும் (1,35), நல்லந்துவனாரின் நெய்தற் பாடல்கள் இரண்டும் (13,27) மொழியாக்கம் பெற்றுள்ளன. நல்லுருத்திரனாரின் முல்லைப் பாடல் ஒன்று (1) மட்டுமே இடம்பெற்றுள்ளது. மருதனிளநாகனாரின் மருதம் பற்றிய பாடல்களில் ஐந்து பாடல்கள் (1,2,15,24,34) மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்பட்டு நூலில் இடம்பெற்றுள்ளன.

1983 இல் செய்யப்பட்டுள்ள கலித்தொகை மொழிபெயர்ப்பு கலித்தொகை முழுமையான மொழிபெயர்ப்பாக உள்ளது. அனைத்துச் செய்யுட்களும் உள்ளடக்கச் சூழலுக்கேற்றத் தலைப்பிடப் பெற்றுள்ளன. வெளியீட்டார் குறிப்பு, உள்ளடக்கம், முன்னுரை [பூமிக] வாழ்த்துப்பாடல் உட்பட 150 கலித்தொகைப் பாடல்கள் என நூலாக்கம் பெற்றுள்ளது. ‘சங்ககால தமிழ் கவிதைகள்’ (2007) என்னும் மொழியாக்கத் தொகை நூலில் இருபத்தி இரண்டு கலித்தொகைச் செய்யுட்கள் மொழிபெயர்ப்புச்



செய்யப்பட்டுள்ளன. மலயத்து அப்புண்ணி செய்துள்ள இம்மொழிபெயர்ப்பில் உரை விளக்கம் இல்லை. கலித்தொகைப் பாடலின் மொழியாக்க வடிவமும் அப்பகுதியின் முடிவில் தமிழ் மூலம் மலையாள வரிவடிவிலும் இடம்பெறுகின்றது. பாடல்கள் திணை அடிப்படையில் அமையாமல் கலந்துவரும் நிலையில் அமைக்கப்பட்டுள்ளது.

குறுந்தொகை

குறுந்தொகைச் செய்யுட்கள் மலையாளத்தில் நான்கு முறை மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டுள்ளன. 'ரெண்டாயிரம் வர்சத்தெ திரிஞ்செடுத்த மலையாள பத்யங்ஙன்', 'குறுந்தொகை', 'அகம் கவிதகள்', 'தமிழ் சங்க கவிதகள்' என்னும் தொகுப்புகளில் அவை இடம்பெற்றுள்ளன. இவற்றில் முதலில் சுட்டப்பெற்ற நூல்களும் மூலம் உரை மொழியாக்கமாகவும் பிற மூன்று நூல்களும் மொழிபெயர்ப்புடன் உரை விளக்கங்களாகவும் அமைந்துள்ளன.

வெட்டம் மாணி என்பவரைப் பொதுப்பதிப்பாசிரியராகக் கொண்டு பதிப்புச் செய்யப்பட்டுள்ள 'ரெண்டாயிர வர்சத்தெ திரிஞ்செடுத்த மலையாள பத்யங்ஙன்' (1977) எனும் நூலில் முப்பது குறுந்தொகைச் செய்யுட்கள் [பக்.157 -202] இடம்பெற்றுள்ளன. அதில் பதினான்கு குறுந்தொகைப் புலவர்களின் செய்யுட்கள் இடம்பெறுகின்றன. பாடல்களின் மூலச் செய்யுள் பற்றிய தகவல் எண்ணிக்கையிட்டுக் காட்டப்பெற்றுள்ளது.

என்.வி. கிருஷ்ணவாரியர் தொகுத்து மொழிபெயர்ப்புச் செய்துள்ள 'அகம் கவிதகள்' (1981)எனும் தொகுப்பில் 24 குறுந்தொகைச் செய்யுட்கள் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்பட்டுள்ளன. இப்பாடல்களின் பொருண்மை அல்லது துறைவிளக்கத்தை ஒட்டிய தலைப்புகள் இடம் பெற்றுள்ளன.

பேராசிரியர் கெ.என் எழுத்தச்சன் (1999) செய்துள்ள குறுந்தொகைப் பாடல்களின் முழுமையான மொழியாக்கமாக இந்நூல் அமைந்துள்ளது. திருச்சூர், கேரள சாகித்ய அகாதெமி நிறுவனம் இந்நூலை வெளியிட்டுள்ளது. மொழிபெயர்ப்புச் செய்த கெ.என் எழுத்தச்சனின் மறைவிற்குப் (1991) பிறகு இந்த நூல் வெளியாகியுள்ளது. முன்னுரையை மேங்ஙலத்து நாராயணன் குட்டி என்பவர் எழுதியுள்ளார். நூலில் 399 பாடல்கள் மொழியாக்கம் பெற்றுள்ளன. அனைத்துப் பாடல்களும் தலைப்பிடப் பெற்றுள்ளன.

'சங்ககால தமிழ் கவிதகள்' (2007) என்னும் மொழியாக்கத் தொகுப்பில் முப்பது குறுந்தொகைப் பாடல்கள் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்பட்டுள்ளன. மலயத்து அப்புண்ணி செய்துள்ள இம்மொழிபெயர்ப்பில் உரைவிளக்கம் இல்லை. குறுந்தொகைச் செய்யுட்களில் 13 புலவர்களின் செய்யுட்கள் தேர்வு செய்யப்பட்டுள்ளன. குறுந்தொகை பாடலின் மொழியாக்க வடிவமும் அப்பகுதியின் முடிவில் மூலம் மலையாள வரிவடிவிலும் இடம்பெறுகின்றது. திணை, கூற்று இவை சூழல் விளக்கமாக அமைந்துள்ளது.

நற்றிணை

நற்றிணைச் செய்யுள் தொகுதி இதுவரை மலையாளத்தில் முழுமையாக மொழிபெயர்க்கப்படவில்லை. ஆனால் நற்றிணைச் செய்யுட்கள் பல மூன்று தொகை நூல்களில் மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டுள்ளன. 'ரெண்டாயிரம் வர்சத்தெ திரிஞ்செடுத்த மலையாள பத்யங்ஙன்', 'அகம் கவிதகள்', 'தமிழ் சங்க கவிதகள்' என்னும் தொகுப்புகளில் அவை இடம்பெற்றுள்ளன. இவற்றில் முதலில் சுட்டப்பெற்ற நூல் மூலம் உரை மொழியாக்கமாகவும் பிற இரண்டு நூல்களும் மொழிபெயர்ப்புகள் உரை விளக்கங்களாகவும் அமைந்துள்ளன.

வெட்டம் மாணி என்பவரைப் பொதுப்பதிப்பாசிரியராகக் கொண்டு பதிப்புச் செய்யப்பட்டுள்ள 'ரெண்டாயிர வர்சத்தெ திரிஞ்செடுத்த மலையாள பத்யங்ஙன்' (1977) எனும் நூலில் முப்பது நற்றிணைச் செய்யுட்கள் இடம் பெற்றுள்ளன. நற்றிணையில் பாடியுள்ள பத்துப் புலவர்களின் செய்யுட்களில் இடம்பெறுகின்றன.

என்.வி. கிருஷ்ணவாரியர் தொகுத்து மொழிபெயர்ப்புச் செய்துள்ள அகம் கவிதகள் (1981)எனும் தொகுப்பில் 22 புலவர்கள் பாடியுள்ள 23 நற்றிணைச் செய்யுட்கள் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்பட்டுள்ளன. குறிஞ்சித்திணைப் பாடல்கள் எட்டு, முல்லைப்பாடல்கள் மூன்று, பாலைத்திணை பற்றிய ஆறு பாடல்கள் நெய்தற் பாடல்கள் மூன்று மருதம் பற்றிய பாடல்கள் மூன்று மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்பட்டு நூலில் இடம்பெற்றுள்ளன.

‘சங்ககால தமிழ் கவிதைகள்’ (2007) என்னும் நூலில் பத்துப் புலவர்கள் பாடியுள்ள முப்பது நற்றிணைக் கவிதைகள் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்பட்டுள்ளன. பாலைபாடிய பெருங்கடுங்கோ, கபிலர், அம்முவனார், நம்பிக்குட்டுவனார் ஆகியோர் பாடியுள்ள ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட பாடல்கள் இத்தொகுப்பில் மொழியாக்கம் பெற்றுள்ளன. இம்மொழிபெயர்ப்பை மலயத்து அப்புண்ணி அவர்கள் செய்துள்ளார். இதில் உரை விளக்கம் இல்லை. நற்றிணைப் பாடல்களின் மொழியாக்க வடிவமும் அப்பகுதியின் முடிவில் மூலம் மலையாள வரிவடிவிலும் இடம்பெறுகின்றது.

பதிற்றுப்பத்து

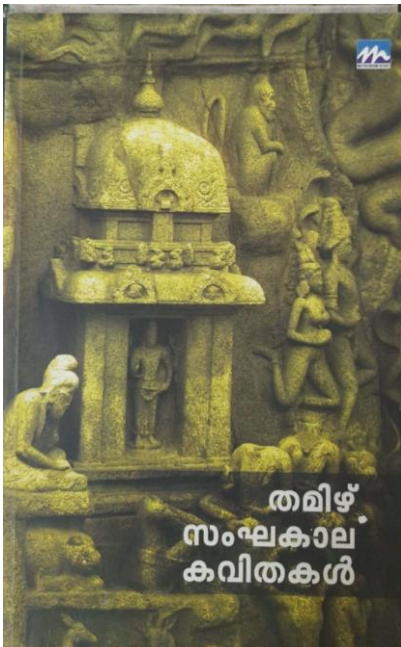
பதிற்றுப்பத்து மலையாளத்தில் மூன்றுமுறை மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்டுள்ளது. அவற்றில் ஒன்று உரைநடை மொழிபெயர்ப்பாகும். பிற இரண்டும் மூலம் உரை விளக்கப் பதிப்புகளாக உள்ளன. ‘சேரபிரசுத்தி மால’ (1958) நூல் வரிசையில் முதலாவதாக வெளியான நூலின் முதற்பகுதியாக பதிற்றுப்பத்து இடம்பெறுகின்றது. இதை மொழியாக்கம் செய்தவர் ஆர்.நாராயணப்பணிக்கர், ‘கேரளத்தின் பண்டைய வரலாற்றை அறிவதற்கான சான்றாவணங்கள் சங்க இலக்கியங்களிலேயே காணப்படுகின்றன. அவை கேரள மக்களுக்கு அறிமுகமற்றவை எனினும் கூட அவை அவர்களுக்கும் உரிமையானது என்பதை மறுக்க முடியாது என முன்னுரையில் எழுதுகின்றார். இரண்டாம் பத்தியிலிருந்து ஒன்பதாம் பத்து முடிய அனைத்துப் பாடல்களும் தலைப்பு பாடல் நிகழ்வு விளக்கமாக அமைய மலையாள உரைநடையில் மொழியாக்கம் பெற்றுள்ளன. இடையிடையே அடிக்குறிப்புகள் வழங்கப்பட்டுள்ளன.

தமிழ் மலையாள இருமொழிப் பண்டிதரும் பேராசிரியருமான ஜி.வைத்தியநாதையர் மொழிபெயர்த்துள்ள பதிற்றுப்பத்து, மலையாளத்தில் மூலம் உரைவிளக்க மொழிபெயர்ப்பாகச் செய்யப்பட்டுள்ள முயற்சியாகும். தமிழ் மூலம் மலையாள வரிவடிவில் அளிக்கப்பட்டு அதன் விளக்க உரை மலையாளத்தில் அளிக்கப்பட்டுள்ளது. வெட்டம் மாணி என்பவரைப் பொதுப் பதிப்பாசிரியராகக் கொண்டு பதிப்புச் செய்யப்பட்டுள்ள “ரெண்டாயிர வர்சத்தெ திரிஞ்ஞெடுத்த மலையாள பத்யங்ஙன்” (1971) எனும் நூலில் இரண்டாம் பத்து முதல் ஒன்பதாம் பத்து வரையான பதிற்றுப்பத்துச் செய்யுட்கள் இடம்பெற்றுள்ளன. விளக்கமான மொழிபெயர்ப்பாகவே அமைந்துள்ளது.. ஒவ்வொரு தலைப்புகளும் மலையாள மொழியாக்கம் பெற்றுள்ளன.

புறநானூறு

புறநானூற்றுச் செய்யுட்கள் மலையாள மொழியில் ஒருமுறை முழுமையாகவும் மூன்றுமுறை தேர்வு செய்யப்பட்ட சிற்சில பகுதிகளாகவும் மலையாளத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. இம்மொழிபெயர்ப்புகள் மூலம் விளக்கம், மொழிபெயர்ப்பு, உரையாக்கம் என்னும் நிலைகளில் காணப்படுகின்றன.

சேர பிரசுத்தி மால (1958) என்னும் நூல் வரிசையில் முதலாவதாக வெளிவந்துள்ள நூலில் பதிற்றுப்பத்து, முத்தொள்ளாயிரம், இப்பாடல்களோடு சேரர் பற்றிய 62 புறநானூற்றுச் செய்யுட்களின் கருத்து மலையாளத்தில் உரைநடையாக்கம் செய்யப்பட்டுள்ளது. இம்மொழிபெயர்ப்பை ஆர். நாராயணப் பணிக்கர் செய்துள்ளார். சேரமன்னர்களில் 22 அரசர்கள் பற்றிய பாடல்கள் இதில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன.



1969 இல் வெளியாகியுள்ள புறநானூற்றுச் செய்யுளுக்கான முழுமையான மலையாள மொழிபெயர்ப்புப் பதிப்புக்கு வி.ஆர்.விசுவநாதன் பிள்ளை அவர்களால் மலையாள உரை விளக்கம் செய்யப்பட்டுள்ளது. பாடியோர், பாடப்பட்டோர் பற்றிய குறிப்பு பாடலின் தலைப்புப் போல அமைந்துள்ளது. செய்யுளின் தமிழ் மூலம் மலையாள வரிவடிவில் அளிக்கப்பட்டுள்ளது. திணை, துறை விளக்கங்கள் இடம்பெற்றுள்ளன. இப்பாடலில் 400 பாடல்களுக்கும் உரைவிளக்கம் செய்யப்பட்டுள்ளன.

வெட்டம் மாணி என்பவரைப் பொதுப்பதிப்பாசிரியராகக் கொண்டு பதிப்புச் செய்யப்பட்டுள்ள “ரெண்டாயிர வர்சத்தெ திரிஞ்ஞெடுத்த மலையாள பத்யங்ஙன்”

(1977) எனும் நூலில் முப்பத்தொரு புறநானூற்றுச் செய்யுட்கள் இடம்பெற்றள்ளன. 21 புலவர்களின் பாடல்கள் தேர்வு செய்யப்பட்டுள்ளன. பாடல்கள் ஒவ்வொன்றுக்கும் புலவர், திணை, துறைகள் சூழல் விளக்கமாகவும் அமைந்துள்ளன. பாடல்களில் மூலச்செய்யுள் பற்றிய தகவல் எண்ணிக்கையிட்டுக் காட்டப் பெற்றுள்ளது.

‘தமிழ் சங்ககால கவிதகள்’ (2007) என்னும் நூலில் புறநானூற்றில் பாடியுள்ள இருபத்தொரு புலவர்களின் முப்பத்தியொரு செய்யுட்கள் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்பட்டுள்ளன. மலயத்து அப்புண்ணி செய்துள்ள இம்மொழிபெயர்ப்பில் உரை விளக்கம் இல்லை. புறநானூற்றுப் பாடலின் மொழியாக்க வடிவமும் அப்பகுதியின் முடிவில் மூலம் மலையாள வரிவடிவிலும் இடம்பெறுகின்றது. மொழியாக்கம் பகுதியில் ஒவ்வொரு பாடலின் திணை, துறைகள் பாடப்பட்டோர் பற்றிய குறிப்புடன் சிறுவிளக்கத்தோடு அமைந்துள்ளது.

பத்துப்பாட்டு

பத்துப்பாட்டு நூற்கள் அனைத்தும் மலையாளத்தில் ஒரேயொருமுறை உரையாக்கம் செய்யப்பட்டுள்ளன. இம்மொழிபெயர்ப்பைச் செய்தவர் மேங்ஙலத்து நாராயணன் குட்டி. இவ்வரையாக்கம், மூலம் - மலையாளவுரை என அமைந்துள்ளது.

பத்துப்பாட்டு நூற்களில் குறிஞ்சிப்பாட்டு மட்டும் மூன்று முறை மலையாள மொழியாக்கம் பெற்றுள்ளது. குறிஞ்சிப்பாட்டின் மலையாள மொழியாக்கம் மூலம் மலையாள உரை என்ற தன்மையில் இரண்டு முறையும் செய்யுள் நடையில் ஒரேயொரு முறை மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

வெட்டம் மாணி என்பவரைப் பொதுப்பதிப்பாசிரியராகக் கொண்டு பதிப்பு செய்யப்பட்டுள்ள “ரெண்டாயிர வர்சத்தெ திரிஞ்ஞெடுத்த மலையாள பத்யங்ஙன்”(1977) எனும் நூலின் முதற்பகுதியாகக் குறிஞ்சிப்பாட்டு இடம்பெற்றுள்ளது. குறிஞ்சிப்பாட்டின் தமிழ்மூலம் மலையாள வரிவடிவில் கதை நிகழ்வுப்படுத்தற்கு ஏற்பப் பகுத்தமைக்கப்பட்டுள்ளது. இதில் குறிஞ்சிப்பாட்டு முப்பத்திரண்டு பகுதிகளாகப் பிரித்து உரை விளக்கப்பட்டுள்ளது.

பத்துப்பாட்டு(2000) என்னும் மலையாள மொழிபெயர்ப்புத் தொகை நூலில் எட்டாவது பகுதியாக குறிஞ்சிப்பாட்டு அமைக்கப்பட்டுள்ளது. குறிஞ்சிப் பாட்டுக்கான முன்னுரைப் பகுதியில் கபிலர் மற்றும் நூல் பற்றிய விளக்கம் உள்ளது. தமிழ் மூலத்தின் பின் அதன் பொழிப்புரை வழங்கப்பட்டுள்ளது. பாடலின் கதை நிகழ்விற்கு ஏற்பப் பகுத்தமைக்கப்பட்டுள்ளன.

‘சங்ககால தமிழ் கவிதகள்’ (2007) என்னும் நூலில் குறிஞ்சிப்பாட்டு முழுமையும் செய்யப்பட்டுள்ளது. மலயத்து அப்புண்ணி செய்துள்ள இம்மொழிபெயர்ப்பில் உரை விளக்கம் இல்லை. குறிஞ்சிப்பாட்டின் மொழியாக்க வடிவமும் அப்பகுதியின் முடிவில் மூலம் மலையாள வரிவடிவிலும் இடம் பெறுகின்றது இடையிடையே கதைச் சூழலை விளக்கும் வரிகள் எழுதப்பெற்றுள்ளன.

TRANSLATION OF CLASSICAL TAMIL ANTHOLOGIES INTO MALAYALAM

N. Manoharan

Tamil literature is the wealthiest of all the other literatures. Through the translation of Tamil works into other languages, people understand the culture and values of ancient Tamil people and their language and literature. The ancient works of Tamil literature like Tholkappiyam, Thiruvembavai, Kambaramayanam, Periyapuram, Thirumandhiram, etc., are translated into many languages. Through that translation, they have enriched their language both verbally and grammatically. Tamil Language is like a mother even to the people who do not belong to it. Malayalam is one among those languages which follows and maintains its good relationship with Tamil Language till date. Malayalam has been a dialect of Tamil until 10th century and later it stood by its own. Many classical Tamil literature works have been translated into Malayalam. All the Ettuthogai Anthologies have been translated into Malayalam except Paripadal. Only a few parts of Ainkurunuru and Natrinai are translated. The translation of many Tamil works into Malayalam continues even now.